

33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2-20.3 2005



Compagnia 意大利艾德芭蕾舞團

Aterballetto



TIME



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier

節目詳情
For programme details

11.3.2005 Page 7 頁
12.3.2005 matinee 日場Page 17 頁
12.3.2005 evening 夜場Page 23 頁

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

11 - 12.3.2005

Compagnia 意大利艾德芭蕾舞團
Aterballetto



藝術總監

Artistic Director

莫羅·比戈哲提

Mauro Bigonzetti

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

2005年3月11日 (星期五)

演出長約2小時10分，包括兩節中場休息

婚禮

編舞
音樂

莫羅·比戈哲堤
史達拉汶斯基

— 休息十五分鐘 —

逼迫

編舞
音樂

莫羅·比戈哲堤
赫爾穆特·拉克曼
舒伯特

— 休息十五分鐘 —

羅西尼皇牌

編舞
音樂
鋼琴演奏

莫羅·比戈哲堤
羅西尼
布魯諾·莫雷蒂



11 March 2005 (Friday)

Running time: approximately 2 hours 10 minutes, including two intervals

Les Noces

Choreographer
Music

Mauro Bigonzetti
Igor Stravinsky

— 15 minute interval —

Pression

Choreographer
Music

Mauro Bigonzetti
Helmut Lachenmann
Franz Schubert

— 15 minute interval —

Rossini Cards

Choreographer
Music
Piano

Mauro Bigonzetti
Gioacchino Rossini
Bruno Moretti

婚禮

編舞

音樂

編劇顧問

佈景設計

服裝設計

燈光設計

舞者

莫羅·比戈哲堤

史達拉汶斯基

尼古拉·勒薩阿迪

法布里齊奧·蒙蒂奇

基斯杜化·米勒

洛伊絲·斯旺戴爾

卡洛·塞里

比阿特麗斯·米爾及羅拔圖·

贊莫拉諾 (第一雙人舞)

阿申·阿塔簡及華特·馬太尼

(第二雙人舞)

斯維瓦·伯特

阿德里安·布瓦桑尼

艾娜·布羅克茲

蒂鮑特·切拉迪

斯蒂芬妮亞·菲格莉奧絲

蘇珊娜·賈羅拉

西里爾·格里塞特

瑪麗格·利柏

瓦萊里奧·朗戈

保羅·曼喬拉

莉莎·馬蒂尼

弗朗西絲卡·佩尼格爾

阿歷克西斯·奧利夫艾拉



© Raffaella Caralier

2002年於雷焦艾米利亞瓦萊劇院作世界首演

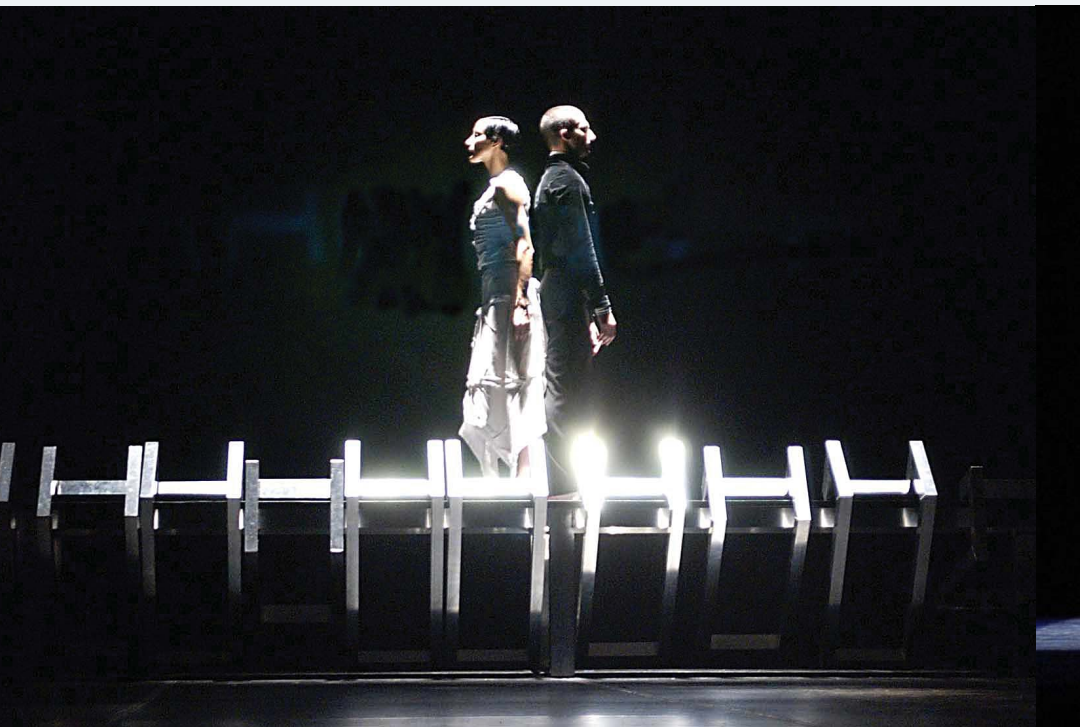
《婚禮》探討戀愛達到高峯時蘊藏的曖昧，就是戀愛雙方作出山盟海誓的那一剎。我們不禁要問：面對二十一世紀新人類，這齣《婚禮》對婚姻還可說些什麼呢？時至今日，社會上的婚禮仍是一種獨一無二的儀式，能作為戀人間完美結合的約束嗎？惟現實生活中只找到反證，而我們亦否定這看法。

故此，我們應否也陳腔濫調一番，乾脆將婚禮批評得一文不值，過時不足？對我們來說，這卻非旨趣。現世代要對婚禮這類儀式投不信任票實在太輕易了。其簡單卻形式化的性質令它顯得陳舊迂腐。那麼，我們為何仍熱中談論《婚禮》？

只因在這個作品中，愛情必須有所犧牲才能達致永恆（見諸「至死不渝」這話），而這犧牲就是最終要承擔風險。什麼風險呢？就是婚姻迫使愛情遭受社會的嚴格限制，使愛情窒息。情人不得不以「丈夫」或「妻子」的身份超越兩人結合的永久限制，但正因為這個制度，兩人同時被迫在不能分離的狀態下，飽受箇中的矛盾和衝突。當婚姻只餘下責任、夫婦關係變成習慣時，雙方的感情便會毫無活力，慣性相處伴隨的極度沮喪，更令愛情隨時隨地終結。

簡言之，《婚禮》關乎永恆愛情的信念，以及甘受責任約束的曖昧。

莫羅·比戈哲堤及尼古拉·勒薩阿迪



Les Noces

Choreographer

Music

Dramaturgic Supervisor

Set Designer

Costume Designers

Lighting Designer

Dancers

Mauro Bigonzetti

Igor Stravinsky

Nicola Lusuardi

Fabrizio Montecchi

Kristopher Millar

Lois Swandale

Carlo Cerri

Beatrice Mille and **Roberto Zamorano** (First pas de deux)

Ashen Ataljanc and **Walter Matterini** (Second pas de deux)

Sveva Berti

Adrien Boissonnet

Ina Broeckx

Thibaut Cherradi

Stefania Figliossi

Susanna Giarola

Cyril Griset

Marieke Lieber

Valerio Longo

Paolo Mangiola

Lisa Martini

Francesca Peniguel

Alexis Olivira

World Premiere in 2002, Reggio Emilia, Teatro Valli



照片 Photographs © Raffaella Caralieri

Les Noces investigates the ambivalence of the culminating moment of a loving relationship, that is, the time when lovers decide to pledge their eternal love for each other. We asked ourselves when staging *Les Noces* what can we as 21st Century people find to say about weddings? Can we still say that today in our society this is 'the' unique rite that administers and sanctions the perfect union between two lovers? Reality all around us generally conflicts with this affirmation and we ourselves do not believe that it is like this either.

Therefore should we, in a banal fashion, simply attack this particular rite, demolishing its meanings as anachronistic and inadequate? This did not appeal to us as an interesting idea. In this day and age it is too easy to discredit a rite such as a wedding, already so worn out and humiliated by its simple yet formal connotations. So why are we so interested in talking about *Les Noces*?

In *Les Noces*, love duly accepts the bargain to eternalise itself, (embodied by the phrase 'til death do us part') and thereby ultimately accepts the risk that is implied within this wager. What risk? That matrimony suffocates the strength of love by forcing this love into the rigorous restrictions of society. Only by becoming 'husband' and 'wife' do the lovers place themselves beyond the indissoluble limits of this union, while at the same time by doing this through an institution which from that moment onwards obliges them to confront every paradox of their indissoluble state. These paradoxes include the possible petrification of the emotions as a result of doing one's duty or in the habitual living alongside a terrible frustration, regarding the ever possible ending of this love.

In short, *Les Noces* is about the belief in eternal love and the forced ambiguity of being duty-bound to acknowledge it to others by getting married.

Mauro Bigonzetti and Nicola Lusuardi

– 15 minute interval –

逼迫

編舞
音樂

莫羅·比戈哲堤
赫爾穆特·拉克曼
舒伯特

服裝設計

基斯杜化·米勒
洛伊絲·斯旺戴爾

燈光設計
舞者

卡洛·塞里
斯維瓦·伯蒂
阿德里安·布瓦桑尼
蒂鮑特·切拉迪
斯蒂芬妮亞·菲格莉奧絲

聯合製作

CRD／艾德芭蕾舞團
1994年雷焦艾米利亞當代音樂節



© P Nin

1994年於雷焦艾米利亞卡瓦萊里扎劇院作世界首演

1994年雷焦艾米利亞當代音樂節委約作品《逼迫》，正是該節糅合各類體裁、將古典現代共冶一爐的實驗下一大產物。

這支舞分成兩段，由兩男兩女四名舞者演繹，互為對反，附以赫爾穆特·拉克曼的大提琴獨奏《逼迫》（本舞由此取名），以及舒伯特《死亡與少女》變奏曲。

莫羅·比戈哲堤表示，《逼迫》「豈止是一齣芭蕾舞？那根本是一組不靠佈景，不加修飾，不作說教的音樂動作，當中音樂與舞姿相輔相成；由拉克曼的激昂過渡舒伯特的深情世界，形體和音樂互相結合，天衣無縫，這正是本舞的最終目標」。

— 休息十五分鐘 —

Pression

Choreographer
Music

Mauro Bigonzetti
Helmut Lachenmann
Franz Schubert

Costume Designers

Kristopher Millar
Lois Swandale

Lighting Designer
Dancers

Carlo Cerri
Sveva Berti
Adrien Boissonnet
Thibaut Cherradi
Stefania Figliossi

Co-Production

CRD/Aterballetto
Reggio Emilia Contemporary Music Festival 1994

World Premiere in 1994 at Reggio Emilia, Teatro Cavallerizza

Commissioned in 1994 by the Reggio Emilia Contemporary Music Festival, *Pression* is clearly a product of the festival's characteristic penchant for experimentation with various genres, blending classic with modern.

For four dancers, two men and two women, the choreography is made up of two pieces performed to the accompaniment of absolutely antithetical melodies; Helmut Lachenmann's cello solo *Pression* (from which the choreography takes its name) and variations from *Death and the Maiden* by Schubert.

Mauro Bigonzetti said it is "more than a ballet, it is an unadorned, non-didactic musical action without the benefit of stage sets, in which movement and gesture exist in symbiosis with the music. The final goal is to create a single, seamless tissue incorporating both movement and music, even when the shift is made from the radical approach of Lachenmann to the deep emotional world of Schubert."

– 15 minute interval –



羅西尼皇牌

編舞

音樂

鋼琴演奏

服裝設計

燈光設計

舞者

莫羅·比戈哲堤

羅西尼

布魯諾·莫雷蒂

海倫娜·梅代羅斯

卡洛·塞里

阿申·阿塔簡

阿德里安·布瓦桑尼

蒂鮑特·切拉迪

斯蒂芬妮亞·菲格莉奧絲

西里爾·格里塞特

瓦萊里奧·朗戈

阿曼丁·馬諾

華特·馬太尼

阿歷克西斯·奧利夫艾拉

羅拔圖·贊莫拉諾

斯維瓦·伯特

艾娜·布羅克茲

瑪莎·多德爾

蘇珊娜·賈羅拉

瑪歷格·利柏

保羅·曼喬拉

莉莎·馬蒂尼

比阿特麗斯·米爾

弗朗西絲卡·佩尼格爾

聯合製作

國家舞蹈基金會

摩德納社區劇院基金會

2004年於摩德納社區劇院作世界首演

音樂

奧塞羅－寡婦之歌

改編／演奏

布魯諾·莫雷蒂

仙鉅奇緣－*Questo è un nodo avviluppato* (競奏)

喔唷！小豌豆

改編／演奏

布魯諾·莫雷蒂

弦樂奏鳴曲 (II)

富加西前奏曲

隨和的前奏曲

演奏

布魯諾·莫雷蒂

鵲賊－序曲

影像、紙牌、戲劇符號和漫畫處境，在場景的抽象創作中平行活現，絕不拘泥於戲劇情節。一次意大利作曲家羅西尼的音樂表現，節奏緊湊，展現完美的空間配置，精確無誤，最後引領觀眾走進酒神的狂歡之中。



照片 Photographs © Rolando Paolo Guerzoni

Rossini Cards

Choreographer

Music

Piano

Costume Designer

Lighting Designer

Dancers

Mauro Bigonzetti
Gioacchino Rossini
Bruno Moretti
Helena Medeiros
Carlo Cerri
Ashen Ataljanc
Adrien Boissonnet
Thibaut Cherradi
Stefania Figliossi
Cyril Griset
Valerio Longo
Alexis Oliveira
Beatrice Mille
Lisa Martini
Walter Matteini

Sveva Berti
Ina Broeckx
Macha Daudel
Susanna Giarola
Marieke Lieber
Paolo Mangiola
Amandine Mano
Francesca Peniguel
Roberto Zamorano

Co-production

Fondazione Nazionale Della Danza
Fondazione Teatro comunale di Modena

World premiere in 2004 at Modena, Teatro Comunale

Music

Othello – Canzone del Salice

Transcribed and performed by **Bruno Moretti**

La Cenerentola – Questo è un nodo avviluppato (Concertato)

Ouf Les petits pois

Transcribed and performed by **Bruno Moretti**

Sonata per archi (II)

Prélude Fugassé

Prélude Inoffensive

Performed by **Bruno Moretti**

La Gazza Ladra – Overture

Free from a dramatic plot this is an abstract creation of scenes of parallel lives: images, cards, dramatic icons and comic situations. An expression of Gioacchino Rossini's music; of the pressing rhythms, geometry, precision and, in the end, of a Dionysian vitalism.

2005年3月12日(星期六) 日場

演出長約2小時，包括兩節中場休息

婚禮

編舞 莫羅·比戈哲堤
音樂 史達拉汶斯基

— 休息十五分鐘 —

逼迫

編舞 莫羅·比戈哲堤
音樂 赫爾穆特·拉克曼
舒伯特

— 休息十五分鐘 —

南國風情

編舞 莫羅·比戈哲堤
音樂 意大利南部傳統音樂
改編／演出 雅索特合奏團



© Raffaella Caralieri

Matinee, 12 March 2005 (Saturday)

Running time: approximately 2 hours, including two intervals

Les Noces

Choreographer **Mauro Bigonzetti**
Music **Igor Stravinsky**

— 15 minute interval —

Pression

Choreographer **Mauro Bigonzetti**
Music **Helmut Lachenmann**
Franz Schubert

— 15 minute interval —

Cantata

Choreographer **Mauro Bigonzetti**
Music Original and traditional music from southern Italy
Arranged and performed by **Assurd**

婚禮

節目詳情請參閱第9頁

— 休息十五分鐘 —

逼迫

節目詳情請參閱第12頁

— 休息十五分鐘 —

南國風情

編舞

音樂

音樂改編／演出

歌唱／手風琴／羊皮鼓

歌唱／小手鼓／響板

歌唱／羊皮鼓／小手鼓

服裝設計

燈光設計

舞者

莫羅·比戈哲堤
意大利南部傳統音樂
雅索特合奏團
姬絲汀娜·維特朗
恩莎·帕利艾拉
洛雷拉·蒙蒂
恩莎亞·普雷斯蒂亞

海倫娜·梅代羅斯
卡洛·塞里

阿申·阿塔簡
阿德里安·布瓦桑尼
蒂鮑特·切拉迪
斯蒂芬妮亞·菲格莉奧絲
西里爾·格里塞特
瓦萊里奧·朗戈
阿曼丁·馬諾
華特·馬太尼
阿歷克西斯·奧利夫艾拉
羅拔圖·贊莫拉諾

斯維瓦·伯蒂
艾娜·布羅克茲
瑪莎·多德爾
蘇珊娜·賈羅拉
瑪歷格·利柏
保羅·曼喬拉
莉莎·馬蒂尼
比阿特麗斯·米爾
弗朗西絲卡·佩尼格爾

2001年於波爾圖里沃利市立劇院首演，由古本克安芭蕾舞團演出

阿梅里戈·辛厄沃小夜曲* 阿梅里戈及辛厄沃

春天

歌詞

音樂

尤金尼奧·本納托
姬絲汀娜·維特朗

探戈e vai

歌詞

尤金尼奧·本納托
卡洛·德安喬 (A' cantina 'e zi Teresa)

「然而我想，要在這個世界活得好，所有男人便都該變成女人，或者所有女人變成男人，又或者，世界根本不應有男人或女人，這樣才能耳根清淨。我很清楚，這些話都是對的。」

引自羅伯圖·德西蒙娜《尋找灰姑娘》

* 由阿梅里戈及馬塞爾洛·辛厄沃授權採用(I Muscialia)

Les Noces

For programme details, please refer to page 10

– 15 minute interval –

Pression

For programme details, please refer to page 13

– 15 minute interval –

Cantata

Choreographer
Music

Arranged and performed by
Vocals, Organetto, Tammorra
Vocals, Tambourine, Castanets

Vocals, Tammorra, Tambourine

Costume Designer
Lighting Designer

Dancers

Mauro Bigonzetti

Original and traditional music from
southern Italy

Assurd

Cristina Vetrone

Lorella Monti

Enza Pagliara

Enza Prestia

Helena Medeiros

Carlo Cerri

Ashen Ataljanc

Adrien Boissonnet

Thibaut Cherradi

Stefania Figliossi

Cyril Griset

Valerio Longo

Amandine Mano

Walter Matteini

Alexis Oliveira

Roberto Zamorano

Sveva Berti

Ina Broeckx

Macha Daudel

Susanna Giarola

Marieke Lieber

Paolo Mangiola

Lisa Martini

Beatrice Mille

Francesca Peniguel

Premiere at the Ballet Gulbenkian, Porto, Rivoli Teatro Municipal in 2001



© Alfredo Anceschi

Music

Serenata*

Amerigo Ciervo

Primavera

Lyrics

Music

Eugenio Bennato

Cristina Vetrone

Tango e vai

Lyrics

Eugenio Bennato and Carlo D'Angiò
(A' cantina 'e zì Teresa)

"But I think that to live well in this world all men should be women or all women should be men, or there shouldn't be men or women, in order to have a quieter life. And I know I'm right in what I said."

From: *La Gatta Cenerentola* by **Roberto De Simone**

* Kindly authorised by Amerigo and Marcello Ciervo (I Musicalia)

2005年3月12日(星期六)夜場

演出長約1小時40分鐘，包括一節中場休息

天曉得

編舞
音樂

莫羅·比戈哲堤
Frank Zappa

— 中場休息十五分鐘 —

南國風情

編舞
音樂
音樂改編／演出

莫羅·比戈哲堤
意大利南部傳統音樂
雅索特合奏團



Evening, 12 March 2005 (Saturday)

Running time: approximately 1 hour 40 minutes, including one interval

Who gets this one?

Choreographer
Music

Mauro Bigonzetti
Frank Zappa

— 15 minute interval —

Cantata

Choreographer
Music
Arranged and performed by

Mauro Bigonzetti
Original and traditional music from southern Italy
Assurd

天曉得

編舞
音樂
燈光設計
舞者

莫羅·比戈哲堤

Frank Zappa

卡洛·塞里

阿申·阿塔簡

阿德里安·布瓦桑尼

蒂鮑特·切拉迪

斯蒂芬妮亞·菲格莉奧絲

西里爾·格里塞特

瓦萊里奧·朗戈

阿曼丁·馬諾

華特·馬太尼

阿歷克西斯·奧利夫艾拉

羅拔圖·贊莫拉諾

斯維瓦·伯蒂

艾娜·布羅克茲

瑪莎·多德爾

蘇珊娜·賈羅拉

瑪歷格·利柏

保羅·曼喬拉

莉莎·馬蒂尼

比阿特麗斯·米爾

弗朗西絲卡·佩尼格爾

2003年於雷焦艾米利亞阿里奧斯托劇院作世界首演

音樂大師Frank Zappa逝世十周年紀念，為表敬意，特別為大家送上其醉人的音樂。這支芭蕾舞的特色在於全自由編舞，剛好對應Zappa的藝術與音樂歷程，反映大師替音符注入的嚴謹、自覺和誠意。這種對應在情感與美學上亦得以延續。

— 中場休息十五分鐘 —

南國風情

節目詳情請參閱第19頁

Who gets this one?

Choreographer

Music

Lighting Designer

Dancers

Mauro Bigonzetti

Frank Zappa

Carlo Cerri

Ashen Ataljan

Adrien Boissonnet

Thibaut Cherradi

Stefania Figliossi

Cyril Griset

Valerio Longo

Amandine Mano

Walter Matteini

Alexis Oliveira

Roberto Zamorano

Sveva Berti

Ina Broeckx

Macha Daudel

Susanna Giarola

Marieke Lieber

Paolo Mangiola

Lisa Martini

Beatrice Mille

Francesca Peniguel

World premiere in 2003 at Reggio Emilia, Teatro Ariosto

A passionate homage to the great musician Frank Zappa, on the 10th anniversary of his death, and a way to bring back the personality along with the musician. This ballet is characterised by a completely free use of choreography. This is in perfect parallel with the artistic and musical journey of Zappa, who ranged through music with rigor, awareness and sincerity. A parallel that continues on the level of sensibility and of aesthetics.

— 15 minute interval —

Cantata

For programme details, please refers to page 20



© Alfredo Anceschi

意大利艾德芭蕾舞團

意大利艾德芭蕾舞團是意大利數一數二的舞團，亦是意國首個不隸屬歌劇院的常規芭蕾舞團。

舞團自1979年成立，在阿米德奧·阿莫迪奧擔任藝術總監的近二十年歲月中，舞團已確立重要的表演方向。1997年起，莫羅·比戈哲堤接任藝術總監，並邀得威廉·科西、尤利·季利安等編舞大師，以及歐洲一眾年輕新晉編舞，為舞團創作，盛極一時。

1991年舞團成為中央地區舞蹈團，由雷焦艾米利亞市、艾米利亞羅馬涅區和艾米利亞羅馬涅戲劇協會組成，獲官方認可。2003年4月，舞團再改組成國家舞蹈基金會——意大利艾德芭蕾舞團。

舞團曾組織年輕舞者訓練課程、芭蕾舞表演及藝術節，並透過各項計劃喚起眾多舞蹈愛好者的興趣及注意。這些不僅來自地區，更是來自全國的創造性經驗，讓舞團建立別樹一幟的意國風格。

Compagnia Aterballetto

Compagnia Aterballetto is the principal dance company and the first permanent ballet group in Italy apart from Opera House companies.

Founded in 1979, Aterballetto has built up an important repertoire with almost 20 years of artistic direction by Amedeo Amodio. Since 1997 the artistic direction has been entrusted to Mauro Bigonzetti, who started and developed his career as a performer and choreographer with Aterballetto.

The repertoire of Compagnia Aterballetto consists of ballets by major international choreographers such as William Forsythe, Jiří Kylián, Alvin Ailey, George Balanchine, Kenneth McMillan and Maurice Bejart, as well as choreographies by Amedeo Amodio, Mauro Bigonzetti, Michele Abbondanza, Antonella Bertoni and Itzik Galili.

In 1991 Aterballetto became the Company of the Centro Regionale della Danza, the officially recognised Association formed by the City of Reggio Emilia, the Region of Emilia-Romagna and ATER (Association of Theatres of Emilia Romagna).

Centro Regionale della Danza has developed into a resource centre for the world of dance providing production, promotion, professional training, study and research, and in 1996 taking the name Centro della Danza. In April 2003, Centro della Danza became a foundation under the name Fondazione Nazionale Della Danza – Compagnia Aterballetto.

The Foundation offers some of the most meaningful experiences developed in the field of dance, not only at a regional level but also at a national level, making it unique in Italy. These experiences include organising the Professional Training Course for Young Dancers; ballet performances and festivals; and a variety of projects promoting wider public interest and awareness in the world of dance.



© Ulrich Beuttenmüller

莫羅·比戈哲堤

藝術總監

莫羅·比戈哲堤1960年生於羅馬，畢業於羅馬芭蕾舞歌劇學院，隨即在羅蘭·伯迪、利奧尼德·梅辛及奧里·米爾洛斯的芭蕾舞作品中擔任獨舞者及首席舞者。1982/83舞季加入意大利艾德芭蕾舞團，1997年獲委任為該舞團的藝術總監。

主要編舞作品包括：馬賽舞蹈節委約之作《非常好》、為英國國家芭蕾舞團所作《交響樂之舞》、為史圖加特芭蕾舞團所作《卡西米爾之彩》、為紐約城市芭蕾舞團所作《維斯普羅》等。

至於為意大利艾德芭蕾舞團所創的則有《歌謠》（浦塞爾音樂）、《舞動十六》及《建造》（音樂：約翰·凱奇）、《喜劇——第二首歌》（音樂：帕特·蕭斯達高維契、謝明尼及埃爾加）、《仲夏夜之夢》（埃爾維思·科斯特洛音樂）等。

Mauro Bigonzetti

Artistic Director

Born in Rome in 1960, Mauro Bigonzetti studied at the Ballet of the Opera School of Rome and immediately became a soloist and first dancer in ballets by Roland Petit, Leonide Massine and Aurel Milloss. During the 1982/83 season he joined Compagnia Aterballetto. In 1997 he was appointed the Artistic Director of Aterballetto.

His most important choreographic works include *Très bien* commissioned by the Marseilles Dance Festival; *Symphonic Dances* for the English National Ballet; *Kasimir's Colours* for the Stuttgart Ballet and *Vespro* for the New York City Ballet.

For Compagnia Aterballetto, he has created *Songs* to music by Purcell; *Sixteen Dances* and *Constructions* set to John Cage's score; *Comoedia – canto secondo* based on music by Pärt, Shostakovich, Germini and Elgar; and *A Midsummer Night's Dream* set to original music created by Elvis Costello, among others.



布魯諾·莫雷蒂

鋼琴(《羅西尼皇牌》)

布魯諾·莫雷蒂取得羅馬聖塞西莉亞音樂學院的鋼琴及作曲文憑後，擔任連洛·羅塔的助手，並隨他深造，及後在奇金安納音樂學院修讀指揮。首次登台指揮，便在羅馬歌劇院指揮歌劇《蝴蝶夫人》，年僅二十二。

1991年起，他專注作曲，並為劇場、電影及電視創作不少作品，其歌劇《E夫人》更於2000年布拉格歌劇大賽中獲獎。

莫雷蒂與莫羅·比戈哲堤共事多年，他最近為比戈哲堤創作的芭蕾舞音樂作品包括：2002年紐約城市芭蕾舞團委約的《維斯普羅》；2004年4月為史圖加特芭蕾舞團創作的《奧米》。

Bruno Moretti

Piano (Rossini Cards)

Bruno Moretti received a Diploma in Piano and Composition at the St Cecilia Conservatory in Rome. He went on to study with Nino Rota and subsequently became his assistant before studying conducting at the Music Academy of Chigiana. He made his debut at 22 conducting *Madama Butterfly* at the Opera in Rome.

Since 1991 he has devoted himself completely to composition and has written a lot of music for theatre, cinema and television. His opera *Lady E* was awarded a prize at the Opera 2000 competition in Prague.

Bruno Moretti has worked with Mauro Bigonzetti for many years. His most recent compositions for Bigonzetti's ballets include music for *Vespro*, commissioned by the New York City Ballet and performed at New York's State Theatre in 2002; and in April 2004 the music for the ballet *Orme*, created for the Stuttgart Ballet.

雅索特合奏團

雅索特合奏團1993年成立，旋即成為意大利傳統及流行音樂的最佳演繹者之一，瞬間走紅。

事實上，他們所奏的正是意國南部典型的輕快田園音樂，兼備那不勒斯舊城勞動階層的音樂特色，人們在那裏奏樂、歌唱、慶祝和享受生命。

這音樂的基本特色，反映在傳統歌曲和音樂的肉體和感官精神，以及那全身躍動的妙曼舞姿。

雅索特合奏團曾參加不少國際音樂節，如柏林夸斯莫多音樂節、法國聖卡蒂埃國際匯藝、瑞士納沙泰爾國際傳統音樂節、希臘薩莫斯地中海音樂節等。此外，合奏團的成員也曾跟世界各地的樂團和音樂家合作。

Assurd

Founded in 1993, Gruppo Musicale Assurd has distinguished itself very quickly as one of the best interpreters of Italian traditional and popular music.

Their music is the result of a typical vivacity of the country world of southern Italy, and of the proletariat of the old quarters of the city of Naples, where people meet, play music, sing, celebrate and enjoy life.

The essential note of this music is represented by the carnal and sensual spirit of the traditional songs and music, also involving movements of the whole body, in other words, dance.

The group has participated in international festivals including Festival Quasimodo in Berlin; the International Meeting of Saint-Cartier, France; the International Festival of traditional music in Neuchatel, Switzerland; and the Festival of Mediterranean Music in Samos, Greece.

The members of Assurd have also collaborated with the other musical groups and artists around the world.

(左起) 恩莎·帕利艾拉、洛雷拉·蒙蒂、姬
(from left) Enza Pagliara, Lorella Monti,
Christina Vetrone and Enza Prestia





阿申·阿塔簡

舞者

阿申·阿塔簡1971年生於塞爾維亞 - 黑山的貝爾格萊德，曾在盧喬·戴維科芭蕾舞學校習舞，並參與貝爾格萊德國家劇院的演出。1988年畢業後加入國家劇團擔任獨舞員及首席舞蹈員，參與古典舞及現代舞的演出。1991年於大阪奪得世界芭蕾舞雙人舞大賽冠軍。

她曾擔任特拉維夫以色列芭蕾舞團、諾維薩德國家劇院和古巴艾麗西亞·阿朗索芭蕾舞節的客席舞者。1997年加入柏林歌劇院芭蕾舞團，2000年轉到艾德芭蕾舞團。

Ashen Ataljanc

Dancer

Born in Belgrade, Serbia and Montenegro, in 1971, Ashen Ataljanc trained at the Lujo Davico Ballet School and participated in productions at the National Theatre in Belgrade. After graduating in 1988, she joined the National Theatre as a soloist and principal dancer, and performed in both classical and contemporary works. In 1991 she won First Prize at the World Ballet Couples Competition in Osaka.

As a guest artist Ashen has worked with the Israeli Ballet in Tel Aviv; the National Theatre in Novi Sad; and the Ballet Festival Alicia Alonso in Cuba. In 1997 she joined the State Opera Ballet Company in Berlin before joining Aterballetto in 2000.



斯維瓦·伯蒂

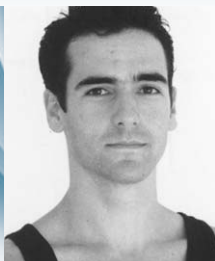
舞者

斯維瓦·伯蒂1964年生於佛羅倫斯，曾於佛羅倫斯舞蹈研習中心隨芭芭拉·貝爾習古典舞。十八歲加入佛羅倫斯公共劇院芭蕾舞團，表演了兩個舞季，後加入艾德芭蕾舞團，九年來在阿米德奧·阿莫迪奧的領導下，曾參演不少著名編舞家作品。1993年加入特斯坎尼芭蕾舞團，1998年9月重投艾德芭蕾舞團旗下。

Sveva Berti

Dancer

Born in Florence, Italy, in 1964, Sveva Berti completed a full course of classical dance training under the guidance of Barbara Baer at the Dance Study Centre of Florence. At 18 she joined the Ballet of the Communal Theatre in Florence where she worked for two seasons before joining Aterballetto under Amedeo Amodio, remaining for nine years. In 1993 she joined the Ballet of Tuscany and five years later returned to Aterballetto in September 1998.



阿德里安·布瓦桑尼

舞者

阿德里安·布瓦桑尼1975年生於法國格勒諾布爾，曾於巴黎國家音樂及舞蹈學院和格勒諾布爾國家音樂學院修業，並獲金牌嘉許。1994/95舞季加入巴黎國家音樂學院青年芭蕾舞團，跟着的舞季加入尼斯歌劇院，演出伯迪伯、麥克米倫、艾斯頓及格蘭高等著名編舞家的作品。1996年他參演圖盧茲卡比托芭蕾舞團的新作；1997至1999年參與德累斯頓國家歌劇院的演出；2000年2月加入艾德芭蕾舞團。

Adrien Boissonnet

Dancer

Born in Grenoble, France, in 1975, Adrien Boissonnet studied at the National Conservatory of Music and Dance in Paris and at the National Conservatory in Grenoble, where he received the Gold Medal.

For the 1994/95 season he joined the Junior Ballet of the National Conservatory in Paris, and during the following season the Nice Opera where he danced in works choreographed by Petipa, McMillan, Ashton and Cranko. In 1996 he took part in a new production of the Capitol Ballet of Toulouse, and from 1997 to 1999 he danced in the Dresden State Opera Company. Boissonnet joined Aterballetto in February 2000.



艾娜·布羅克茲

舞者

艾娜·布羅克茲1971年生於比利時蒂倫豪特，曾於法蘭德斯堡皇家芭蕾舞團習舞，畢業後加入荷蘭舞蹈劇場，後轉投國家編舞中心、蒙地卡羅芭蕾舞團及里昂歌劇院芭蕾舞團。2000年9月加入艾德芭蕾舞團。

Ina Broeckx

Dancer

Born in Turnhout, Belgium, in 1971, Ina Broeckx studied at the Royal Ballet School of Flanders. She then joined the Nederlands Dans Theater, followed by the National Choreographic Centre, the Monte Carlo Ballet and the Lyon Opera Company. She joined Aterballetto in September 2000.



蒂鮑特·切拉迪

舞者

蒂鮑特·切拉迪1976年生於法國貝爾福，先後於巴黎歌劇院芭蕾舞學校、朗斯舞蹈音樂學院（並獲金牌嘉許）及里昂國家音樂院習舞。於1994年巴黎舞蹈大賽打入決賽，並參與英國國家芭蕾舞團之春季巡演。1994年8月至1997年間擔任圖盧茲卡比托芭蕾舞團的舞蹈員；1997年9月起加入艾德芭蕾舞團。

Thibaut Cherradi

Dancer

Born in Belfort, France, in 1976, Thibaut Cherradi studied at the Ballet School of the Paris Opera, the Conservatory of Dance in Nancy (where he received the Gold Medal), and at the National Conservatory in Lyon. As a finalist in the 1994 Dance Competition in Paris he took part in the spring tour of the English National Ballet. From August 1994 to 1997 he was a dancer with the Capitol Ballet in Toulouse. Cherradi joined Aterballetto in September 1997.



瑪莎·多德爾

舞者

瑪莎·多德爾1973年生於法國阿維農，1982至1990年於阿維農舞蹈學院習舞，並獲金牌嘉許。其後一年隨阿維農芭蕾舞團演出；跟着加入朗斯國家芭蕾舞團至1995年；其後於圖盧茲卡比托芭蕾舞團擔任獨舞員；1997年9月加入艾德芭蕾舞團。

Macha Daudel

Dancer

Born in Avignon, France, in 1973, Macha Daudel studied at the Conservatory of Dance in Avignon from 1982 to 1990, where she received the Gold Medal. For a year she danced with the Avignon Ballet and from 1991 to 1995 she was part of the Ballet National of Nancy. Daudel danced with the Capitol Ballet as a soloist from 1995 to 1997. She joined Aterballetto in September 1997.



斯蒂芬妮亞·菲格莉奧絲

舞者

斯蒂芬妮亞·菲格莉奧絲1976年生於意大利卡斯特爾桑喬凡尼，1983年起於皮亞森扎多梅尼奇諾學院習舞，1993至1995年入讀洛桑貝撒舞坊學校，畢業後加入特拉維夫以色列芭蕾舞團，參與古典舞和現代舞的演出。1998年1月加入英國國家芭蕾舞團；1999年初轉投艾德芭蕾舞團。

Stefania Figliossi

Dancer

Born in Castelsangiovanni, Italy, in 1976, Stefania Figliossi began her studies in 1983 at the Accademia Domenichino in Piacenza. She completed her training at the Rudra Béjart Workshop School in Lausanne, remaining from 1993 to 1995 before joining the Israel Ballet in Tel Aviv, where she danced both a classic and modern repertoire. In January 1998 Figliossi joined the English National Ballet and then moved to Aterballetto at the beginning of 1999.



蘇珊娜·賈羅拉

舞者

蘇珊娜·賈羅拉1973年生於意大利萊尼亞戈，曾於莉蓮娜·科斯及馬林內·斯蒂芬斯卡的古典芭蕾舞協會習舞，並獲頒古典舞蹈文憑證書。她曾參與埃萊博羅舞團及MM舞團的演出，又曾參演不同歌劇，包括羅西尼歌劇節《哥林多之椅》；在熱那亞為卡洛·費利斯劇團演出《耶路撒冷》；在帕爾馬為里吉奧劇團演出《弄臣》。2002年春季加入艾德芭蕾舞團。

Susanna Giarola

Dancer

Born in Legnago, Italy, in 1973, Susanna Giarola obtained a Diploma in Classical Dance at the Classical Ballet Association directed by Liliana Cosi and Marinella Stefanescu. She has danced with the Elleboro Dance Company and the MM Company. Giarola has also taken part in different opera productions including *Le Siège de Corinthe* at the Rossini Opera Festival; *Jérusalem* for Theatre Carlo Felice in Genoa; and *Rigoletto* for Theatre Regio in Parma. In spring 2002 Giarola joined Aterballetto.



西里爾·格里塞特

舞者

西里爾·格里塞特1975年生於法國貝爾福，1986至1990年於南特地區音樂學院習舞，後於拉羅謝爾地區音樂學院進修至1993年，其古典舞表現更獲金牌嘉許。1993年入讀洛桑貝撒舞坊學校；1996至1997年加入以色列芭蕾舞團；1997年加入德累斯頓國家歌劇院。2000年1月獲比戈哲堤邀請加入艾德芭蕾舞團。

Cyril Griset

Dancer

Born in Belfort, France, in 1975, Cyril Griset began his studies at the Regional Conservatory in Nantes between 1986 and 1990 and continued his training until 1993 at the Regional Conservatory in La Rochelle, where he received the Gold Medal for classical dance. In 1993 he joined the Rudra Béjart Workshop School in Lausanne, and from 1996 to 1997 he was part of the Israel Ballet. In 1997 he joined the State Opera Company of Dresden before Bigonzetti invited him to join Aterballetto in January 2000.



瑪歷格·利伯

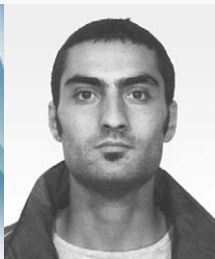
舞者

馬歷格·利伯1974年生於德國史圖加，十三歲入讀家鄉的約翰·格蘭高學校，1994年加入史圖加芭蕾舞團，即擔任獨舞員，並參演多位著名編舞的作品。2004年8月加入艾德芭蕾舞團。

Marieke Lieber

Dancer

Born in Stuttgart, Germany, in 1974, Marieke Lieber entered the John Cranko School in Stuttgart at 13 and the Stuttgart Ballet in 1994. From the first year in the company she danced, as a soloist in works by famous choreographers such as Roberto de Oliverira, Frederick Ashton, John Neumeier and John Cranko. Lieber joined Aterballetto in August 2004.



瓦萊里奧·朗戈

舞者

瓦萊里奧·朗戈1976年生於羅馬，畢業於都靈利西舞蹈學校，曾參與當地納奧沃劇團的演出，其後隨羅拔·斯特納耶、盧克·拜、伊琳娜·羅斯卡及喬治·博納西克等名家深造。1992年分別在基亞瓦里青年才技大賽及列蒂市大賽中獲冠軍及季軍；1996年又於維格納舞蹈大賽中奪魁。1998年加入普羅斯皮蒂瓦舞團，後轉投特斯卡尼芭蕾舞團；2001年秋季加入艾德芭蕾舞團。

Valerio Longo

Dancer

Born in Rome, Italy, in 1976, Valerio Longo graduated from the Dance Lycée in Turin and while there took part in productions with the Teatro Nuovo Company. He continued his studies with Robert Strayner, Luc Buy, Irina Rosca and George Bodnarcuk. In 1992 he won First Prize in the Young Talents Competition in Chiavari; Third Prize in the competition Citta di Rieti; and in 1996, First Prize in the Vignale Danza Competition. In 1998 he joined the Danza Prospettiva Company before moving to the Ballet of Tuscany. In autumn 2001 Longo joined Aterballetto.



保羅·曼喬拉

舞者

保羅·曼喬拉1978年生於意大利梅利托薩爾沃港，先在當地習舞，後到專業舞蹈學校、倫敦當代舞蹈學校及米蘭保羅·格拉西戲劇學校進修。他曾於獲維格納舞蹈大賽冠軍及1998年舞林大賽亞軍。2000年修讀雷焦艾米利亞年輕舞者專業訓練課程，接受比戈哲堤指導。2001年10月應比戈哲堤邀請加入艾德芭蕾舞團。

Paolo Mangiola

Dancer

Born in 1978 in Melito di Porto Salvo, Italy, where Paolo Mangiola began his studies, he then continued his training at the Scuola Professionale; the London Contemporary Dance School and at the School of Dramatic Arts 'Paolo Grassi' in Milan. He won First Prize in the Vignale Danza Competition and Second Prize in the DanzaSi '98 Competition. In 2000 he participated in the Professional Training Course for Young Dancers in Reggio Emilia, under the direction of Mauro Bigonzetti who invited him to join Aterballetto in October 2001.



阿曼丁·馬諾

舞者

阿曼丁·馬諾1978年生於法國普洛默爾。1992至1996年，先後於國家音樂及舞蹈學院和里昂舞蹈學院習舞。1999年加入佛羅倫斯馬喬·菲奧倫蒂諾舞團；2000年轉到特斯坎尼芭蕾舞團；2001年秋季加入艾德芭蕾舞團。

Amandine Mano

Dancer

Born in Plomeur, France, in 1978, Amandine Mano studied at the National Conservatory of Music and Dance, and the Dance Academy in Lyon from 1992 to 1996. In 1999 she joined the Dance Company of Maggio Fiorentino in Florence, before moving to the Ballet of Tuscany in 2000. In autumn 2001 Mano joined Aterballetto.



莉莎·馬蒂尼

舞者

莉莎·馬蒂尼1975年生於佛羅倫斯，並於特斯坎尼芭蕾舞學校習舞。1992年在年輕編舞家大賽勝出後，赴康城高等舞蹈學校進修，同年加入特斯坎尼芭蕾舞團並擔任主角；2001年秋季加入艾德芭蕾舞團。

Lisa Martini

Dancer

Born in Florence, Italy, in 1975, Lisa Martini studied at the Ballet of Tuscany School. In 1992 she participated and won the Competition for Young Choreographers and then attended courses at the Rosella Hightower School in Cannes. The same year she joined the Ballet of Tuscany, where she interpreted important choreographic roles. Martini joined Aterballetto in autumn 2001.



華特·馬太尼

舞者

華特·馬太尼1972年生於意大利奇維塔維基亞，在羅馬國家舞蹈學院受訓後，隨馬賽國家芭蕾舞團、蒙地卡羅芭蕾舞團及里昂歌劇院芭蕾舞團演出。2000年9月加入艾德芭蕾舞團。

Walter Matteini

Dancer

Born in Civitavecchia, Italy, in 1972, Walter Matteini studied at the National Academy of Dance in Rome and went on to dance with the Marseilles National Ballet; the Monte Carlo Ballet; and the Lyon Opera. Matteini joined Aterballetto in September 2000.



比阿特麗斯·米爾

舞者

比阿特麗斯·米爾1980年生於巴黎，1992至1997年受訓於巴黎國立音樂學院的巴黎歌劇院芭蕾舞學校，1996年畢業並獲金牌嘉許。1998年入讀洛桑貝撒舞坊學校，研習古典舞、現代舞、戲劇、音樂、歌唱、劍道、節奏及敲擊、非洲舞等。2000年秋季加入艾德芭蕾舞團。

Béatrice Mille

Dancer

Born in Paris in 1980, Béatrice Mille trained at the Ballet School of the Paris Opera from 1992 to 1997 at the Conservatoire National de Region Musique in Paris, from where she graduated with the Gold Medal in 1996. In 1998 she joined the Rudra Béjart Workshop School in Lausanne where she attended courses in classical and modern dance, theatre, music and singing, kendo, rhythm and percussion, and African dance. Mille joined Aterballetto in autumn 2000.



阿歷克西斯·奧利夫艾拉

舞者

阿歷克西斯·奧利夫艾拉1981年生於巴西桑托斯，在露西亞·米拉斯芭蕾舞學校習舞，1997年獲頒皇家高級舞蹈學院獎，同年獲納雷耶夫基金會獎學金，赴英國國家芭蕾舞學校進修至1999年，後加入英國國家芭蕾舞團擔任獨舞員。2002年秋季加入艾德芭蕾舞團。

Alexis Oliveira

Dancer

Born in Santos, Brazil, in 1981, Alexis Oliveira studied at the Lucia Millas School of Ballet going on to win the Royal Academy of Advanced Dancing Award in 1997. With a scholarship from the Nureyev Foundation, he trained at the English National Ballet School from 1997 to 1999, going on to join the English National Ballet as a soloist. Oliveira joined Aterballetto in autumn 2002.



弗朗西絲卡·佩尼格爾

舞者

弗朗西絲卡·佩尼格爾1979年生於澳洲坎培拉，1999年獲昆士蘭大學副學士學位，主修芭蕾舞及當代舞。1997至2001年隨澳洲芭蕾舞團、澳洲舞蹈劇場、NRW編舞中心，以及馬田·斯蒂芬曼率領的柏林施里特馬切舞團演出。2001至2003年於奧爾登堡國立劇院擔任獨舞員；2003/04舞季轉到柏林喜歌劇院；2004年8月加入艾德芭蕾舞團。

Francesca Peniguel

Dancer

Born in Canberra, Australia, in 1979, Francesca Peniguel obtained an associate degree in Ballet and Contemporary Dance at Queensland University in 1999. Between 1997 and 2001 she danced with the Australian Ballet; the Australian Dance Theatre at the Choreographisches Zentrum NRW; and with MS Schrittmacher Berlin under the guidance of Martin Stieffermann. Between 2001 and 2003 she danced as a soloist with the Oldenburg State Theatre and continued with the Komische Opera Ballet in Berlin for the 2003/04 season. Peniguel joined Aterballetto in August 2004.



羅拔圖·贊莫拉諾

舞者

羅拔圖·贊莫拉諾1969年生於哥倫比亞卡利，1986年畢業於哥倫比亞古典芭蕾舞學院，隨即加入卡利芭蕾舞團至1993年。其後隨加拉加斯當代芭蕾舞團演出；1996年轉投英格蘭北部芭蕾舞團；1998年秋季加入艾德芭蕾舞團。2000年，他擔任薩拉戈薩芭蕾舞團的客席舞者，並於西班牙阿爾卡尼斯國際藝術節演出。2001/02舞季加入比亞里茨芭蕾舞團；2002年秋季重返艾德芭蕾舞團。

Roberto Zamorano

Dancer

Born in Cali, Colombia, in 1969 Roberto Zamorano studied at the Colombian Institute of Classical Ballet graduating in 1986. Until 1993 he was part of the Ballet of Cali, he then performed with the Contemporary Ballet of Caracas before joining the Northern Ballet Theatre in England in 1996. Zamorano joined Aterballetto in autumn 1998; danced as a guest artist with the Ballet of Zaragoza in 2000, and performed in the International Festival Alcanis in Spain. Zamorano danced with the Ballet Biarritz during the 2001/02 season before returning to Aterballetto in autumn 2002.

朱塞佩·卡蘭尼

芭蕾舞及綵排導師

朱塞佩·卡蘭尼1961年生於意大利斯塔比亞海堡，曾在萊切特斯科里舞蹈中心習舞，後赴摩納哥蒙地卡羅格雷斯公主舞蹈學院進修。1983年完成雷焦艾美利亞瓦利劇院首屆專業課程後，隨即加入艾德芭蕾舞團。在當時的藝術總監阿米德奧·阿莫迪奧領導下，卡蘭尼曾參演不少當代編舞的芭蕾舞作品，更擔任部份作品的助理編舞。他又替史卡拉劇院、維羅納菲拉莫尼科劇院、羅馬歌劇院重排一些阿莫迪奧的作品，並為馬賽國立芭蕾舞團重排莫羅·比戈哲堤的《歌謠》。

1997年，卡蘭尼繼續為舞團服務，擔任舞蹈員，主持綵排，並充當比戈哲堤的助手。2002年9月獲委任為芭蕾舞及綵排導師。

Giuseppe Calanni

Ballet and Rehearsal Master

Born in Castellammare di Stabia, Italy, in 1961, Giuseppe Calanni studied at the Centro Danza Tersicore of A Di Lecce, then specialised at the Princess Grace Academy of Classical Dance of Monaco. In 1983 he participated in the 1st Specialisation Course at the R Valli Theatre of Reggio Emilia and then joined Aterballetto.

Under the artistic direction of Amedeo Amodio he has danced in ballets by most contemporary choreographers and for some of these ballets he was also assistant choreographer. In this role he re-staged several of Amodio's ballets for the Filarmonico Theatre in Verona, La Scala and for the Opera in Rome as well as Mauro Bigonzetti's *Songs* for the Ballet National of Marseille.

Since 1997, he has continued working with Aterballetto as a dancer, rehearsal master and assistant. From September 2002 Calanni was appointed as Ballet and Rehearsal Master.

米歇爾·波利蒂

芭蕾舞及綵排導師

米歇爾·波利蒂生於意大利里窩那，先後於當地伊利莎伯·埃文斯芭蕾舞學校及佛羅倫斯科林學校，摩納哥蒙地卡羅格雷斯公主舞蹈學院習舞，再赴紐約入讀美國芭蕾舞學校，師隨史丹利·威廉士。1989年，波利蒂加入蒙地卡羅芭蕾舞團，成為職業舞者，後轉投漢堡芭蕾舞團，再加入尼斯歌劇院芭蕾舞團，擔任芭蕾舞導師。他曾於多位編舞大師的作品中擔任首席舞蹈員及獨舞員。1999年獲法國公共教育部頒發古典舞教授證書；2004年8月出任艾德芭蕾舞團芭蕾舞及綵排導師。

Michele Politi

Ballet and Rehearsal Master

Born in Livorno, Italy, Michele Politi studied at Elizabeth Evans' Ballet School in Livorno and at the Collin School in Florence, completing his studies at the Princess Grace Academy of Classical Dance, Monaco. He then studied at the School of American Ballet in New York under the guidance of Stanley Williams. Politi began his professional career in 1989 at the Monte Carlo Ballet, then moved to the Hamburg Ballet and later worked at the Nice Opera Ballet as maître répétiteur. He has appeared as principal dancer and soloist in many works by famous choreographers. In 1999 he was granted a Diploma as Professor of Classical Dance by the Ministry of Public Education in France. From August 2004 Politi has worked as Ballet and Rehearsal Master for Aterballetto.

米黑拉·奧羅拉·戈登安烏

鋼琴及音樂助理

米黑拉·戈登安烏1977年獲羅馬尼亞西普里安·波拉姆比斯卡音樂學院頒發學士學位，主修鋼琴，畢業後隨即於羅馬尼亞克拉約瓦人民藝術學校教授鋼琴，直至1980年。十四歲那年已於克拉約瓦愛樂樂團音樂會上擔任獨奏。1981年移居意大利，並為不同芭蕾舞團伴奏。1983年起加入艾德芭蕾舞團，擔任音樂助理，並參與舞團所有製作。

Mihaela Aurora Godeanu

Pianist and Musical Assistant

Mihaela Godeanu received her degree in music with a specialisation in piano from the Ciprian Porumbescu Conservatory in 1977 and from then until 1980 she has taught piano at the People's Art School in Craiova, Romania. From the age of 14 she played as a soloist at concerts with the Philharmonic Orchestra of Craiova.

Godeanu moved to Italy in 1981 and has devoted herself entirely as a pianist for various ballet companies. In 1983 she started working with Aterballetto, and as musical assistant, Godeanu has participated in all the company's productions.

阿圖羅·坎尼斯特拉

特備節目主任

阿圖羅·坎尼斯特拉1961年生於意大利墨西拿，於雷焦卡拉布里亞習舞。1979年加入羅馬舞蹈學院；1980年在佛羅倫斯公共劇院芭蕾舞團擔任獨舞員及首席舞蹈員，嶄露頭角。

1983年，他加入艾德芭蕾舞團，編舞作品包括《半月探戈》(1994)、《終局》(1997)、《津蓋里》及《魔法寶劍》等。2001年獲頒城市舞蹈大賽獎。2002年擔任舞團作品《Il Pinguino Senza Frac》及《神秘玫瑰》的藝術顧問，又巡迴學校舉辦教育活動，推廣舞蹈。2003年起獲委任為特備節目主任。

場刊中譯：朗天

Arturo Cannistrà

Special Artistic Events

Born in Messina, Italy, in 1961, Arturo Cannistrà started his training in Reggio Calabria and in 1979 he entered the Dance Academy in Rome. In 1980 he became a soloist and principal dancer at the Communal Theatre in Florence.

In 1983 he joined Aterballetto and as a choreographer created *Tango Medialuna*, *Eon* (1994), *Wien* (End Game) in 1997, as well as *Zingari* and *La Spada Magica*. In 2001 he received the Urban Danza Prix Award in recognition of his career. In 2002 he worked for Aterballetto as the artistic supervisor on *Il Pinguino Senza Frac* and *Rosa Mistica*.

Cannistrà has also worked on educational activities to promote dance in different schools and since 2003 he has been in charge of special artistic projects for Aterballetto.

藝術總監 *Artistic Director*

莫羅·比戈哲堤

Mauro Bigonzetti



舞者 *Dancers*

Ashen Ataljan

Sveva Berti

Adrien Boissonnet

Ina Broeckx

Thibaut Cherradi

Macha Daudel

Cyril Griset

Marieke Lieber

Amandine Mano

Lisa Martini

Alexis Oliveira

Francesca Peniguel

Stefania Figliossi

Susanna Giarola

Valerio Longo

Paolo Mangiola

Walter Matteini

Béatrice Mille

Roberto Zamorano

芭蕾舞及綵排導師

Ballet and Rehearsal Masters

Giuseppe Calanni

Michele Politi

琴師及音樂助理

Pianist and Music Assistant

Mihaela Aurora Godeanu

舞台主管 *Chief Stagehand*

Giorgio Pagan

電工主管 *Chief Electrician*

Loris Costi

電工 *Electrician*

Antonella Cannas

音響技師 *Sound Technician*

Roberto Monari

服裝主管 *Wardrobe Mistress*

Giuseppina Carbosiero

燈光設計 *Lighting Designer*

Carlo Cerri

按摩師 *Masseur*

Alessandro Nocco

醫療顧問 *Medical Consultant*

Giovanni Battista Camurri

製作人員 **Production Team**

節目推廣 *Programming and Marketing*

Amei Teupel

Massimo Dottorini

Sabrina Chatham

製作及巡迴經理

Production and Tour Manager

Rossella Caldarelli

製作助理及巡迴經理 *Assistant to*

Production and Tour Manager

Daniela Carnevali

行政主任 *Administrative Officers*

Vincenza Ferrari

Maria Luisa Foracchia

宣傳部 *Press Officer*

Stefania Catellani

課程 *Formation and Courses*

Ida Galassi

特備節目主任 *Special Artistic Events*

Arturo Cannistrà

委員會 **Board**

會長 *President*

Federico Grilli

董事局成員 *Board of Directors*

Sabina Fornaciari

Federico Grilli

Danilo Morini

Giovanni Ottolini

Members of Municipality of Reggio

Emilia – Region Emilia-Romagna

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎	Platinum Award	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Ho Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍龍商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美惠女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李麗生先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德銘先生 余其祥先生夫人	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
鑽石獎	Diamond Award		
梁家傑先生夫人	Mr & Mrs Alan Leong		
金獎	Gold Award		
無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh		
銀獎	Silver Award		
無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 鍾婉怡女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
銅獎	Bronze Award		
無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝樓會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre		文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre		◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall		香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	
16 Wed							
17 Thu		7:30					
18 Fri	8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30	波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45			
19 Sat		7:30		◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America			
20 Sun				◆ 7:45		8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	
21 Mon							
22 Tue				+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet		8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio	
23 Wed						8:00	
24 Thu	8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO					8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs	
25 Fri		7:30					
26 Sat	利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30	《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz			8:00	
27 Sun						8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play	
28 Mon							

三月
March

1 Tue	8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle						
2 Wed							
3 Thu	8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲	7:30		◆ 7:45		7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan	
4 Fri	8:00 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30		◆ 7:45		7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon	
5 Sat	8:00	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber		◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet		7:30 《琵琶亭》The Pipa	
6 Sun	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30					
7 Mon		7:30					
8 Tue		7:30				8:00	
9 Wed	8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem					8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls	
10 Thu	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama					8:00	
11 Fri		7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto				8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet	
12 Sat		2:30/ 7:30				8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet	
13 Sun						8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan	
14 Mon						8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital	
15 Tue							
16 Wed				+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes			
17 Thu	8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30		◆ 7:45			
18 Fri	8:00	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España		◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesus Betz			
19 Sat		2:30/ 7:30		◆ 7:45			
20 Sun		7:30		◆ 3:00/ ◆ 7:45			

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre			藝術節講座 Festival Talks
 洛桑貝徹芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 The French Kiss ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45				◆ 8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							15/01 《奧塞羅》 Othello
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia							31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics
		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ◆藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre					04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez
		◆ 8:00 ◆ 13:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00		◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art
遊園劇坊 《如夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream		◆ 8:00 ◆ 8:00 ◆ 8:00		◆ 7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆ 7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping			19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth		◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00		◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited
		◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00		◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			24/02 音樂在挪威：從文化黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova		◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			音樂會前講座 Pre-concert Talks
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			工作坊 Workshops
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			21/01 巧手結他工作坊 Guitar Workshop
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			展覽 Exhibitions
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			展覽導賞團 Exhibition Guided Tours
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			沙龍 Salon Sessions
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			15/01 文學「變身」 Adapting from Literature
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			22/01 香港有冇「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			特別節目 Special Programmes
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction
				◆ 8:00 ◆ 3:00 / ◆ 8:00 ◆ 8:00			18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague